

## 第三一課 人稱代名詞的曲用 (Declension)

### 回目錄

#### 31.1. 人稱代名詞的語尾變化 (曲用 Declension)

第一人稱 → **amha** 我或我們

格		數	單 數	複 數
1.	nom.	主	<b>ahaṃ</b> = I	<b>ṃayaṃ, amhe</b> = we
2.	acc.	對	<b>maṃ, mamaṃ</b> = me	<b>amhe, amhākaṃ, no</b> = us
3.	ins.	具	<b>mayā, me</b>	<b>amhehi, no</b>
4.	dat.	與	<b>mama, mayhaṃ, mamaṃ, me</b>	<b>amhaṃ, amhākaṃ, no</b>
5.	abl.	奪	<b>mayā</b>	<b>amhehi</b>
6.	gen.	屬	<b>mama, mayhaṃ, mamaṃ, me</b>	<b>amhaṃ, amhākaṃ, no</b>
7.	loc.	處	<b>mayi</b>	<b>amhesu</b>

#### 31.2. 人稱代名詞的語尾變化 (曲用 Declension)

第二人稱 **tumha** 你或你們

格		數	單 數	複 數
1.	nom.	主	<b>tvaṃ, tuvaṃ</b> = you	<b>tumhe</b> = you
2.	acc.	對	<b>taṃ, tavaṃ, tuvaṃ</b>	<b>tumhe, tumhākaṃ, vo</b>
3.	ins.	具	<b>tvayā, tayā, te</b>	<b>tumhehi, vo</b>
4.	dat.	與	<b>tava, tuyhaṃ, te</b>	<b>tumhaṃ, tumhākaṃ, vo</b>
5.	abl.	奪	<b>tvayā, tayā</b>	<b>tumhehi, vo</b>
6.	gen.	屬	<b>tava, tuyhaṃ, te</b>	<b>tumhaṃ, tumhākaṃ, vo</b>
7.	loc.	處	<b>tvayi, tayi</b>	<b>tumhesu</b>

習題三一

31.3. 翻譯成中文：

1. Mama ācariyo maṃ vācento potthakaṃ (book) likhi (wrote).  
→ 正在教我之我的老師寫了書。
2. Mayhaṃ bhaginī gilānaṃ (sick) pitaraṃ posesi.  
→ 我的姊（妹）看顧了生病的兄（弟）。
3. Dātāro bhikkhūnaṃ dānaṃ dentā amhe pi bhojāpesuṃ.  
→ 正佈施給比丘們的諸佈施者，也養了我們。
4. Tumhākaṃ dhītaro kuhiṃ (where) gamissanti?  
→ 你們的女兒們將去哪裡呢？
5. Amhākaṃ dhītaro satthāraṃ namassituṃ Veḷuvanaṃ gamissanti.  
→ 我們的女兒們將去竹林園禮拜老師（佛陀）。
6. Amhaṃ kammāni karontā dāsā (servants) pi sappurisā bhavanti.  
→ 為我們正做很多事的奴隸們也成為善人。
7. Amhehi katāni puññāni ca pāpāni ca amhe anubandhanti.  
→ 被我們做的諸善和諸惡追趕（或跟隨）我們。
8. Tayā kītāni bhaṇḍāni tava dhītā mañjūsāsu pakkhipitvā ṭhapesi.  
→ 你的女兒放你所買的很多東西在很多盒子之後而保存了。
9. Kulavantā ca caṇḍālā (outcasts) ca amhesu bhikkhūsu pabbajanti.  
→ 很多良家者和很多賤民於我們比丘中出家。
10. Amhākaṃ uyyāne phalavantesu tarūsu vaṇṇavantā pakkhino caranti.

→ 很多隻彩色的鳥走在我們的庭園裡結實累累的很多棵樹上。

**11.** Uyyānaṃ āgantvā tiṇāni khādanā migā amhe passivā bhāyitvā aṭaviṃ dhāviṃsu.

→ 來公園之後而正在吃很多草的很多隻鹿，看到了我們而害怕之後，跑到了森林。

**12.** Amhākaṃ bhattāro nāvāya udadhiṃ taritvā dīpaṃ pāpuṃsu.

→ 我們的丈夫們乘船渡海之後而到達了島。

**13.** Amhaṃ bhūpatayo balavantā jetāro bhavanti.

→ 我們的國王們是有力的勝利者。

**14.** Tumhākaṃ nattāro ca mama bhātaro ca sahayakā abhaviṃsu / ahesuṃ.

→ 你們的孫子們和我的兄弟們曾是朋友。

**15.** Tumhehi āhaṭāni cīvarāni mama mātā bhikkhūnaṃ pūjesi.

→ 我的媽媽供養了你們所帶來的很多件袈裟給比丘們。

**16.** Uyyāne nisinno ahaṃ nattārehi kīlantaṃ tavaṃ apassim.

→ 已坐在公園裡的我，看到了正與孫子們玩的你。

**17.** Dhaññaṃ minanto ahaṃ tayā saddhiṃ kathetuṃ na sakkomi.

→ 正在計量玉米的我，不能跟你說。

**18.** Ahaṃ tava na kujjhāmi, tvam me kujjhasi.

→ 我不跟你生氣，你跟我生氣。

**19.** Mama dhanavanto bandhavo viññū viduno bhavanti.

→ 我的富有親屬們是智慧的知者。

**20.** Dīpassa accinā ahaṃ tava chāyaṃ passituṃ sakkomi.

→ 藉由燈的光線，我能看到你的影子。

- 21.** Amhākaṃ bhūpatayo jetāro hutvā pāsādesu ketavo ussāpesum (hoisted).  
→ 我們的國王們成為勝利者之後，懸起了很多支旗子在很多個皇宮上。
- 22.** Bhātuno puttā mama gehe viharantā sippaṃ uggaṇhiṃsu.  
→ 住在我的家時，兄（弟）的兒子們學習了學問。
- 23.** Tava duhitā bhikkhuno ovāde ṭhatvā patino kāruṇikā sakhī (friend) ahoṣi.  
→ 你的女兒固守在比丘的勸告之後，（她）變成了悲憫的朋友對丈夫。
- 24.** Kusalaṃ karontā netāro saggamaṃ gantāro bhavissanti.  
→ 正在造善的領導者們將是往天界者。
- 25.** Sace coro gehaṃ pavisati sīsaṃ bhinditvā nāsetabbo hoti.  
→ 如果小偷進入房子，應使打破（他的）頭之後而被殺。
- 26.** Amhākaṃ sattuno hatthesu ca pādesu ca daddu atthi.  
→ 在我們之敵人們的手上和腳上有皮膚病。
- 27.** Sīlavantā buddhimantehi saddhim loke manusssānaṃ hitasukhāya (for welfare and happiness) nānā kammāni karonti.  
→ 持戒者們和有覺者們在世界中為了人們的利益和快樂而做種種事。
- 28.** Sace susūnaṃ vinetā kāruṇiko hoti, te sotavantā susavo guṇavantā bhavissanti.  
→ 如果年幼者們的教導者是悲憫的，那些能聞的年幼者們將變成有德的。
- 29.** Mayaṃ khīramhā dadhi ca dadhimhā sappiṃ ca labhāma.  
→ 我們從牛奶得到酪和從酪得到酥。
- 30.** Mayaṃ sappiṃ ca madhuṃ ca sammissetvā bhojanaṃ paṭiyādetvā bhujjissāma.  
→ 混合了酥和蜂蜜、準備食物之後，我們將吃。

31.4. 翻譯成巴利文：

- 1.** 希望我們的兒子們和孫子們是長生者和幸福者！  
→ Amhākaṃ puttā ca nattāro ca dīghajīvino sukhino hontu.

2. 很多棵樹不應被我們或被你們砍。  
→ Amhehi ca tumhehi ca taravo/ rukkhā na chinditabbā honti.
3. 你們的國王和大臣們一起去島之後而打敗了敵人們。  
→ Tumhākaṃ bhūpati amaccehi/ mantīhi saddhiṃ dīpaṃ gantvā arayo/ sattavo parājesi.
4. 我集聚了被你散亂的很多種子。  
→ Ahaṃ tayā bhūmiyaṃ vipparikkhāni bījāni saṃharim.
5. 我們有智又有名的老師教了我們法。  
→ Amhākaṃ paññavā/ viññū yasavā ācariyo/ satthā amhe dhammaṃ vācesi.
6. 用嘴正在叨水果的鳥被你看見。  
→ Tuṇḍena phalaṃ ocinanto sakuṇo/ pakkhī tayā diṭṭho (hoti) .
7. 我的孫子希望成為醫生。  
→ Mama nattā vejjo bhavitum icchati.
8. 你們看到了住在喜馬拉雅山上很多個洞穴裡的很多個聖人。  
→ Tumhe Himavati pabbate guhāsu viharante isayo passittha.
9. 希望我們的兒子們和女兒們是富有而有德的！  
→ Amhākaṃ puttā ca dhītaro ca dhanavantā ca guṇavantā ca bhvantu.
10. 我的孫子將成為你的弟子。  
→ Mama nattā tava sāvako bhavissati.
11. 希望你是富有而有名的！  
→ Tvaṃ dhanavā ca yasavā ca hohi/ bhava.
12. 蜜蜂停在生在水裡的蓮花上。  
→ Madhukaro udake jāte padume tiṭṭhati (/ ṭhito hoti) .
13. 有信的優婆塞給了良家的少女花。  
→ Saddhāvā upāsako kulavatiyā yuvatiyā kusumaṃ/ pupphaṃ adadi/ adāsi.

**14.** 有漂亮寶石在有名少婦的手中。

→ Yasavatiyā taruṇiyā hatthe vaṇṇavā maṇi hoti/ atthi/ bhavati.

**15.** 有光輝的太陽照亮世界。

→ Bhānumā ravi/ suriyo lokam obhāseti.